Porównanie tłumaczeń Kapłańska 4:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Cały zaś jego tłuszcz spali na ołtarzu, tak jak tłuszcz rzeźnej ofiary pokoju, i dokona kapłan przebłagania za jego grzech\* – i będzie mu przebaczony.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do tłuszczu kozła, kapłan spali go na ołtarzu, tak jak w przypadku tłuszczu rzeźnej ofiary pokoju. W ten sposób dokona on przebłagania za grzech księcia — i będzie mu przebaczony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Cały zaś jego tłuszcz spali na ołtarzu, tak jak tłuszcz ofiary pojednawczej. W ten sposób kapłan dokona za niego przebłagania za jego grzech i będzie mu przebaczony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystkę zaś tłustość jego zapali na ołtarzu, jako i tłustość ofiary spokojnej; a tak oczyści go kapłan od grzechu jego i będzie mu odpuszczony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A łój spali na wierzchu, jako jest obyczaj czynić przy ofiarach zapokojnych: i będzie się kapłan modlił zań i za grzech jego, a będzie mu odpuszczon. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | cały zaś tłuszcz zamieni w dym na ołtarzu, tak jak tłuszcz ofiary biesiadnej. W ten sposób kapłan dokona przebłagania za grzech naczelnika rodu, a będzie mu odpuszczony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wszystek jego tłuszcz spali na ołtarzu, tak samo jak tłuszcz ofiary pojednania. Tak oczyści go kapłan z grzechu jego i będzie mu odpuszczony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cały zaś tłuszcz spali na ołtarzu, tak jak spala się tłuszcz ofiary wspólnotowej. W ten sposób kapłan dokona przebłagania za jego grzech. I będzie mu odpuszczony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cały tłuszcz spali na ołtarzu, tak jak tłuszcz ofiar wspólnotowych. W ten sposób kapłan dokona zadośćuczynienia za jego grzech, który zostanie mu odpuszczony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystek zaś tłuszcz spali na tym ołtarzu, podobnie [jak się to robi z] tłuszczem ofiar dziękczynnych. I tak to kapłan zadośćuczyni za jego grzech, i będzie mu darowany. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | a cały jego tłuszcz zmieni w wonny dym na ołtarzu, tak jak tłuszcz oddania pokojowego zarzynanego na ucztę [zewach haszlamim]. I kohen dokona przebłagania dla niego, [to jest dla króla], za jego grzech, i będzie mu przebaczone.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввесь його жир принесе на жертівник, так як жир жертви спасіння. І священик зробить за нього надолуження за його гріх, і йому відпуститься. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś cały jego łój puści z dymem na ofiarnicy, podobnie jak łój ofiary opłatnej. Tak kapłan go rozgrzeszy z jego grzechu i będzie mu odpuszczone. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszystek zaś jego tłuszcz zamieni w dym na ołtarzu, jak tłuszcz ofiary współuczestnictwa; i kapłan dokona za niego przebłagania za jego grzech, i zostanie mu przebaczony. |

1. 1) za jego grzech, מֵחַּטָאתֹו , tj. z jego grzechu; może eliptycznie: kapłan dokona przebłagania (i zostanie on oczyszczony) ze swojego grzechu, zob. <x>30 4:26</x>L. [↑](#footnote-ref-2)